

QUALITY OF LIFE AFTER BRAIN INJURY (QOLIBRI) – French Version

Dans la première partie de ce questionnaire, nous aimerions connaître votre **niveau de satisfaction** par rapport à différents aspects de votre vie depuis votre traumatisme crânien. Pour chaque question, choisissez la réponse qui correspond le mieux à ce que vous ressentez à l'heure actuelle (y compris au cours de la semaine passée) en inscrivant un "X" dans la case appropriée. Si vous rencontrez des difficultés à remplir le questionnaire, n'hésitez pas à nous demander de l'aide.

PARTIE 1

A. Les questions ci-dessous portent sur le fonctionnement de votre pensée à l'heure actuelle (y compris au cours de la semaine passée).

| | <i>Pas du tout</i> | <i>Peu</i> | <i>Moyennement</i> | <i>Plutôt</i> | <i>Très</i> |
|---|--------------------|------------|--------------------|---------------|-------------|
| 1. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de votre capacité à vous concentrer, par exemple pour lire ou pour suivre le fil d'une conversation? | | | | | |
| 2. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de votre capacité à vous exprimer et à comprendre les autres lors d'une conversation? | | | | | |
| 3. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de votre capacité à vous rappeler des choses quotidiennes, par exemple l'endroit où vous avez mis vos affaires? | | | | | |
| 4. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de votre capacité à trouver des solutions aux problèmes pratiques du quotidien, par exemple ce que vous devez faire si vous perdez vos clés? | | | | | |
| 5. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de votre capacité à prendre des décisions? | | | | | |
| 6. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de votre capacité à vous orienter pour trouver votre chemin? | | | | | |
| 7. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de la rapidité de votre pensée? | | | | | |

B. Les questions ci-dessous portent sur vos émotions et la manière dont vous vous percevez à l'heure actuelle (y compris au cours de la semaine passée).

| | <i>Pas du tout</i> | <i>Peu</i> | <i>Moyennement</i> | <i>Plutôt</i> | <i>Très</i> |
|--|--------------------|------------|--------------------|---------------|-------------|
| 1. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de votre niveau d'énergie? | | | | | |
| 2. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de votre niveau de motivation à faire les choses? | | | | | |
| 3. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de l'estime que vous avez de vous-même, de votre valeur à vos yeux? | | | | | |
| 4. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de votre apparence extérieure? | | | | | |
| 5. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de ce que vous avez réalisé ou accompli depuis votre traumatisme crânien? | | | | | |
| 6. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de la façon dont vous vous percevez vous-même? | | | | | |
| 7. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de la façon dont vous voyez votre avenir? | | | | | |

C. Les questions ci-dessous portent sur votre indépendance et votre fonctionnement dans la vie quotidienne à l'heure actuelle (y compris au cours de la semaine passée).

| | <i>Pas du tout</i> | <i>Peu</i> | <i>Moyennement</i> | <i>Plutôt</i> | <i>Très</i> |
|--|--------------------|------------|--------------------|---------------|-------------|
| 1. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de votre niveau d'indépendance par rapport aux autres? | | | | | |
| 2. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de votre capacité à vous déplacer à l'extérieur? | | | | | |
| 3. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de votre capacité à réaliser les tâches domestiques, par exemple cuisiner ou faire des réparations? | | | | | |
| 4. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de votre capacité à gérer votre budget personnel? | | | | | |
| 5. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de votre participation au travail ou en formation? | | | | | |
| 6. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de votre capacité à participer à des activités de loisirs, par exemple sports, hobbies, fêtes? | | | | | |
| 7. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de la manière dont vous prenez en charge votre propre vie? | | | | | |

D. Les questions ci-dessous portent sur vos relations sociales à l'heure actuelle (y compris au cours de la semaine passée).

| | <i>Pas du tout</i> | <i>Peu</i> | <i>Moyennement</i> | <i>Plutôt</i> | <i>Très</i> |
|--|--------------------|------------|--------------------|---------------|-------------|
| 1. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de votre capacité à éprouver de l'affection envers les autres, par exemple votre partenaire, famille, vos amis? | | | | | |
| 2. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de vos relations avec les membres de votre famille? | | | | | |
| 3. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de vos relations avec vos amis? | | | | | |
| 4. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de la relation que vous avez avec votre partenaire ou du fait de ne pas avoir un partenaire? | | | | | |
| 5. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de votre vie sexuelle? | | | | | |
| 6. A quel degré vous estimez-vous satisfait(e) de l'attitude et du regard des autres envers vous? | | | | | |

PARTIE 2

Dans la seconde partie de ce questionnaire, nous aimerions connaître le **degré de gêne** que vous ressentez face à différents problèmes. Pour chaque question, choisissez la réponse qui correspond le mieux à ce que vous ressentez à l'heure actuelle (y compris au cours de la semaine passée) en inscrivant un "X" dans la case appropriée. Si vous rencontrez des difficultés à remplir le questionnaire, n'hésitez pas à nous demander de l'aide.

E. Les questions ci-dessous portent sur le degré de gêne que vous éprouvez par rapport à vos sentiments à l'heure actuelle (y compris au cours de la semaine passée).

| | <i>Pas du tout</i> | <i>Peu</i> | <i>Moyennement</i> | <i>Plutôt</i> | <i>Très</i> |
|--|--------------------|------------|--------------------|---------------|-------------|
| 1. A quel degré vous estimez-vous gêné(e) par un sentiment de solitude, même lorsque vous vous trouvez en présence d'autres personnes? | | | | | |
| 2. A quel degré vous estimez-vous gêné(e) par un sentiment d'ennui? | | | | | |
| 3. A quel degré vous estimez-vous gêné(e) par un sentiment d'anxiété? | | | | | |
| 4. A quel degré vous estimez-vous gêné(e) par un sentiment de tristesse ou de dépression? | | | | | |
| 5. A quel degré vous estimez-vous gêné(e) par un sentiment de colère ou d'agressivité? | | | | | |

F. Les questions ci-dessous portent sur le degré de gêne que vous éprouvez par rapport à votre condition physique à l'heure actuelle (y compris au cours de la semaine passée).

| | <i>Pas du tout</i> | <i>Peu</i> | <i>Moyennement</i> | <i>Plutôt</i> | <i>Très</i> |
|---|--------------------|------------|--------------------|---------------|-------------|
| 1. A quel degré vous estimez-vous gêné(e) par le ralentissement et/ou la maladresse de vos mouvements? | | | | | |
| 2. A quel degré vous estimez-vous gêné(e) en dehors du traumatisme crânien par les suites d'autres blessures que vous avez subies au moment de votre traumatisme crânien? | | | | | |
| 3. A quel degré vous estimez-vous gêné(e) par la douleur, y compris des maux de tête? | | | | | |
| 4. A quel degré vous estimez-vous gêné(e) par des difficultés à voir ou entendre? | | | | | |
| 5. Globalement, à quel degré vous estimez-vous gêné(e) par les suites de votre traumatisme crânien? | | | | | |

© The authors of the paper, "Quality of Life after Brain Injury (QOLIBRI) — Scale Development and Metric Properties," all rights reserved. The questionnaire is published in 2010 in the Journal of Neurotrauma. For use and download of the questionnaire please see www.qolibrinet.com. For details, please contact nvsteinbuechel@med.uni-goettingen.de.